

УДК: 811.111'25.004

## DESCRIPTIVE TRANSLATION AND WORD FORMATION METHODS OF NEOLOGISMS IN THEMATIC GROUPS

I. Prysiazhniuk

*National technical university of Ukraine "Kyiv Polytechnic Institute"*

skrepo4ka@bigmir.net

Word formation process is considered to be the form of language functioning essential for vocabulary arrangement and reality representation as well. Neologisms in any language are the evidence of dynamic processes in language which adapts to rapid changes in the modern world. American and British cultures have great influence on Ukrainian society due to political and economic reasons, not to mention the growing number of TV series, shows, films and music. Integration processes and a new strategy of country development contribute to the occurrence of new notions and realities as well. New words are formed by means of both borrowings and word formation methods typical for a specific language, which is why the problem of translation has always been paid much attention to. Adequate translation requires accurate analysis of context, stylistic features of the text and word formation methods to produce the most suitable equivalent. When the selection of equivalent is not possible due to the lack of lexical means in the target language, descriptive translation is the most versatile means. The article deals with the descriptive translation of neologisms within thematic groups, the notion of neologism, their classification, ways of word formation and the dependence of accurate translation on the correct analysis of the word structure. The suitability and effectiveness of descriptive translation were also analyzed in terms of conveying the meaning of neologism.

**Key words:** neologism, neology, descriptive translation, word formation methods, thematic group, classification of neologisms.

**Introduction.** Constant vocabulary replenishment is the essential condition for language development. Being the best representation of language dynamics, it is directly influenced by extralinguistic reality and changes affecting it. Modern linguistic science considers the process of word formation as the form of language functioning necessary for vocabulary organization as well as the specific means of reality representation. Garnering much attention is the role of neologisms as language

development indicator, which reflects its adjustment to changes caused by extralinguistic factors, and its functioning as well.

The occurrence and functioning of new words is a subject of systematic research. A great deal of currently available information has been researched and published by L. Bondar [1], N. Drabov [2], E. Kusch [6], N. Moisieieva [7], Namytkova Y. Zatsnyi [3], A. Yankov [4] et al., who contributed greatly to linguistic science. Yet contradictions associated with the translation of neologisms provide horizons for further research.

**Topicality.** Determination of new meaning according to neologisms structure and availability of synonymic and variant forms is considered to be the greatest challenge for the translator as most neologisms are not fixed in bilingual dictionaries. Accurate and correct translation requires research and analysis of new words. Not only should translator find words similar in form and meaning in the target language, but they should also give them grammatical form and connotation. What is more, correct translation depends on the neologism's structure and cannot be possible without careful analysis of methods of word formation. All abovementioned issues determine the topicality of the article.

**The aim of the article.** The article is aimed at analysis and special aspects of descriptive translation of neologisms and its effectiveness.

**Research material.** Neologisms were obtained by continuous sampling method from English-Ukrainian dictionary of new words "Innovations in English vocabulary in the beginning of XXI century" compiled by Y. Zatsnyi and A. Yankov [4].

Neology, which has long been classified as a branch of linguistic science, still has difficulty adopting one clear definition of the polysemic term "neologism". Different points of view are to be taken into account which resulted in ambiguity of this term [5, p. 59].

There are two approaches to its interpretation suggested by H. Kozmyk. According to the first one, the notion "neologism" embraces new words coined following all word formation rules and patterns present in a specific language, which

denotes new, unknown or earlier nonexistent notions, objects or reality. On the other hand, new meanings for the existing words or synonyms to common notions are also referred to as neologisms [5, p. 14].

The same problem is faced while attempting to classify new words. It is different approaches and criteria for differentiation of neologisms that keep scientists from adopting universal classification of new words. Having studied previous experience in published articles, we may conclude that neologisms fall into several categories:

- according to word formation method there are *lexical, semantic neologisms* and *new collocations* [3, p. 6];
- according to origin there are *new coinages* and *nonce words* [8, p. 5];
- according to purpose there are *nominative* and *stylistic neologisms* [10, p. 276].

New words can also be classified according to thematic groups which in our article will encompass the notion “human”, everyday activities, relationships with other members of society, culture and psyche. This will reveal factors affecting word formation process the most. Within the thematic groups, Ukrainian translation of English neologisms will also be analyzed as same notions are present in both languages. Special attention will be paid to word formation methods as they contribute to correct understanding of word semantics.

Having analyzed the research material, all neologisms were divided into 4 groups: “human and society”, “lifestyle and leisure”, “mass culture” and “literature, art and sport”. The groups most actively replenishing in the beginning of XXI century were “human and society” and “mass culture” which means that human cognition is directed to self-awareness, understanding one’s role in society. Each group will be described in greater detail.

**Thematic groups “human and society”, “lifestyle and leisure”.** The group “human and society” contains the largest number of new coinages. It can be explained by fast-moving changes in society, occurrence of new social processes and activity spheres, different attitudes to specific situations and day-to-day realities. This group is closely related to “lifestyle and leisure”, they contain both new coinages and

existing words with new meanings. Such words often derive from youth slang, industry words etc. Translation of neologisms relies heavily on correct analysis of word structure, so we should consider word formation methods as well.

The most common word formation method is N+N composition, e.g. *appearance discrimination* – дискримінація за зовнішнім виглядом [4, p.76], *botox party* – вечірка, під час якої серед присутніх проводяться елементарні косметичні операції [4, p. 87]. Descriptive translation is used for translation of each word combination as it is sometimes difficult to understand the meaning by giving equivalents. If *botox party* is translated as *ботоксна вечірка*, it can be understood inappropriately.

However, if the meaning of abovementioned neologisms still can be guessed, there are word combinations which are impossible to understand properly. In such cases the analysis of context will be of great importance: *flat тотту* – збільшена фотографія мами для заспокоєння та психологічного комфорту сім'ї [4, p. 130], *starter marriage* – перший шлюб, який завершується безболісним розлученням [4, p. 258], *reset generation* – молоді люди, які спочатку не доводять діло до кінця, а пізніше розпочинають його знову [4, p. 249].

Another word formation pattern is Adj+N composition which can be exemplified by the following: *silent hunger* – голод, спричинений надзвичайною бідністю населення [4, p. 256]; *quiet party* – офіційний прийом гостей, на якому забороняється голосно розмовляти [4, p. 240]; *urban tribe* – група мешканців міста, які об'єднані спільними інтересами, зокрема працею, соціальною та рекреаційною діяльністю [4, p.282]. Quiet party is a new notion, while other word combinations are new words for existing notions.

New collocations can also be found within both thematic groups, such as *iron pants* – людина, яка багато працює [4, p. 159]; *idea hamster* – особа з невичерпними запасами нових ідей [4, p. 157]. Generally, descriptive translation of idiomatic combinations and collocations is quite common because calque simply does make sense, not to mention new collocations, understanding of which is not feasible without explanation. Later such word combinations can be translated by

means of calque or equivalent word combinations when their meaning is clear for target language speakers.

One of composition types is stem composition which is exemplified by names of phobias and addictions. In case of words denoting phobias, they all have *phobia* in its name and another word of Greek or Latin origin. Sometimes the suffix *-ic* is added to make adjectives or nouns characterizing a person who has fears for something, e.g. *chronophobia* – *патологічний страх швидкоплинності часу* [4, p. 101], *globophobic* – *такий, що виступає проти глобалізації* [4, p. 139]. All names of phobias are generally translated by means of transcoding, descriptive translation here serves an explanatory role.

The same principle works with addiction names which are made up of two parts: *-mania* and other word characterizing the type of addiction, e.g. *infomania* – *надмірна пристрасть до накопичення інформації* [4, p. 155]. To describe a person either *-holic* or *-maniac* is used which imparts negative connotation: *infomaniac* – *особа, яка має надмірну пристрасть до накопичення інформації* [4, p. 155], *bookaholic* – *особа, хоббі якої є збирання і читання книг* [4, p. 92].

Speaking about other word formation methods, affixation is also one of the most common. There is a number of productive suffixes and prefixes, yet only several have been found in words of these thematic groups. The most frequently occurring suffixes were *-ist* (*audist* – *той, хто проводить дискримінацію глухих людей* [4, p. 81], *declinist* – *особа, яка песимістично оцінює тимчасові досягнення в економіці країни* [4, p. 107]), *-er* (*drifter* – *шанувальник екстремального "автомобільного" хоббі, коли водії автомобілів навмисно "закладають круті віражі" на поворотах* [4, p. 111]; *splitter* – *особи, які є співвласниками принаймні двох будинків і розподіляють між собою час перебування в них* [4, p. 259]), *-ism* (*endism* – *віра в те, що затяжний період широкомаштабних негараздів нарешті завершується* [4, p. 119]; *aphilism* *віра в те, що кохання існує хіба що у власній уяві* [4, p. 80]). In such cases the words could have been transliterated, still it would not help perceive the meaning. The same thing is observed with prefixes, the most frequent were *de-* (*de-globalisation* – *пух*

проти глобалізації [4, p. 108]), *re-* (*regifter* – той, хто "передаровує" подаровану річ [4, p. 246]; *rejuvenile* – доросла людина, яка "молодшає" в колі дітей, вникаючи в їхні види діяльності і проблеми [4, p. 247]) та *un-* (*unwedding* – формальна церемонія, пов'язана з відзначенням факту розлучення [4, p. 282]). As these prefixes are meaningful, words can be easily understood. Still, we cannot do without descriptive translation as we do not have equivalent words in Ukrainian despite having the same notions in both languages. In case of the word *unwedding*, however, more concise translation could have been offered, such as *святкова церемонія розлучення*.

Finally, neologisms formed by analogy are also present within chosen thematic groups. Most of them are compound nouns and resemble existing word combinations, so their meaning, in most cases, can be easily guessed without context: *familymoon* – медовий місяць, під час якого подружжя зводить дітей від попередніх шлюбів [4, p. 124] (by analogy with *honeymoon*); *game potato* – любитель відеоігор [4, p. 135] (by analogy with *couch potato*); *mother-out-law* – мама колишньої дружини [4, p. 198] (by analogy with *mother-in-law*); *rush minute* – період дня, коли люди ідуть на роботу чи з роботи, а транспортних засобів не вистачає [4, p. 251] (the synonym to *rush hour*).

**Thematic groups “mass culture”, “literature, art and sport”.** Now let us consider thematic groups “mass culture” and “literature, art and sport”. The first group encompasses neologisms occurring in mass media (broadcasting and newspapers), goods and services advertisements, fashion and food industry, the Internet. All words denoting new concepts and realities in literature, art and sports are listed within “literature, art and sport” thematic group.

One of the spheres of human life which comprises the largest number of neologisms is food industry. Generally, they denote nutrition tendencies (*rawism* – споживання сирих, необроблених натуральних продуктів [4, p. 244], *slow-food* – гастрономічний рух, що робить акцент на вирощуванні і споживанні традиційних продуктів [4, p. 258]), not only healthy food which is currently an urgent problem, but also junk food and genetically modified products. New words of

this sphere are formed by means of composition, e.g. *food poverty* – *нераціональне харчування, особливо надмірне вживання "фаст фуду"* [4, p. 131], *fusion cookery* – *кулінарія, яка базується на принципі змішування продуктів харчування, компонентів, приправ різних народів світу* [4, p.133], *functional drink* – *корисний для здоров'я напій* [4, p. 132]. In addition, having analyzed neologisms of food industry, we may conclude that it is rather positive changes in eating habits that tend to occur in modern society as there are words expressing society's negative attitude (*no-think food* – *спеціально приготовлена їжа для споживання "на ходу"* [4, p. 208]). *Diet blogs* – *веб-сайти, присвячені раціональному харчуванню* [4, p. 107] are created which help people find new ideas to improve their nutrition, new occupations occur to evaluate the development of food industry (*food futurist* – *експерт з проблем можливого розвитку кулінарії* [4, p. 131]).

It is no surprising that with the advancement of the Internet more words are created to denote new notions of communication sphere. The internet is used in all industries, fields of science and technology, being especially popular among youth. In fact, it is youth who is the source of new words in this sphere. As texting messages should be fast, young people often shorten the words to save time and effort. This is the reason for most neologisms being formed by means of stem composition. However, such new coinages are rather classified as slang and omitted in standard language. For instance, *edress* (*e-mail* + *address*) – *адреса електронної пошти користувача* [4, p. 116], *netizen* – *особа, яка проводить багато часу в інтернеті* [4, p. 207]. The meaning of such words can be understood in most cases, still descriptive translation is used due to lack of translation equivalents in Ukrainian.

There are also neologisms which highlight social changes in modern society caused by the spread of the Web, such as *lifecasting* – *використання переносної фотокамери для цілодобового повідомлення по Інтернеті про дрібні деталі свого життя* [4, p. 188], *ragasouryght* – *набір нетрадиційних законів і правил, що існують паралельно і захищають разом авторське право* [4, p. 225].

New coinages of entertainment sphere are also formed by means of stem composition. The examples are *irritainment* (*irritation* + *entertainment*) – *нецікава,*

надокучлива розважальна програма [4, p. 160], *militainment* (*military + entertainment*) – висвітлення воєнних дій або життя військових на телебаченні [4, p. 198], which combine special features of both words.

Similar trends are also noticed in the sphere of literature and arts. New words in this group denote both new notions (*xeroklore* (*xerox + folklore*) – форма передачі та збереження фольклору) [4, p. 306], and the existing ones (*amerasportsian* – американець, який захоплюється спортом [4, p. 78], *fanfic* (*fantastic+fiction*) – фантастична література [4, p. 126]). Such shortenings may have been created by youth who tend to use slang expressions and omit long phrases.

New forms of arts, which are the blends of or derivatives from several existing forms, are created by modern society, for instance *aquascape* – відображення морського життя художником, який знаходиться під водою [4, p. 83], *scratchiti* (*scratch + graffiti*) – графіті, які нашкрябують на вікнах та на інших скляних поверхнях [4, p. 256]. In case of *scratchiti*, it may soon acquire the transcribed equivalent in Ukrainian, by analogy with its predecessor *graffiti*.

Both thematic groups are represented by neologisms formed by analogy as well. The number of such words is rather limited, they serve as synonyms (*puppy leave* – неробочий час, відведений для догляду та навчання нового цуценяти [4, p. 231]) or opposites (*make-under* – відсутність макіяжу [4, p. 195] (by analogy with *make-up*) to the existing word combinations, therefore, the meaning is generally clear to a translator. In this way, by analogy with computer terms *hardware* and *software*, all printed materials (media, books, leaflets etc.) are now called *treeware* [4, p. 271] and are translated as *газети, книги, журнали тощо* depending on the context.

The last but not the least vocabulary enrichment method is loan words. Typically, they are adopted from French, Italian, German and Spanish. For instance, the person eating everything that can be consumed is called a French word *opportunistivore* – людина, яка поїдає все їстівне, що може знайти [4, p. 220]; *smackerati* – відомі люди, що вживають героїн [4, p. 259] came from Italian as it is Italy that is associated with mafia; words with typical Spanish suffix *-ista*, e.g.



*fashionista* – шанувальник останніх мод [4, p. 125] and *barista* – особа, яка готує різні види кави [4, p. 85] are also used in modern English. Occasionally, words change their meaning during assimilation, like in case of Indian word *punditeer* – молодий, ще недосвідчений критик, коментатор [4, p. 231], which came from *pundit* – мудрець.

**Conclusion.** To sum up, neologisms represent active changes in society and dynamic trends in language. They are the driving force that triggers language development. Translation of neologisms is no easy as it requires context and word structure analysis, paying attention to the origin and stylistic features. Descriptive translation is the most versatile way of conveying the meaning of new words in the target language since it gives explanation of unknown notions and realities. Yet, it has a drawback of being long and unhandy. Neologisms presented in the article are translated descriptively, although other ways were also suitable. The selection of translation method depends on text stylistics, word structure and availability of target language resources. Neologisms' functioning and effective translation methods are the prospective directions for further research.

## REFERENCES

1. Bondar, L. (2011). *Mehanizmy perekladu anhliiskyh terminiv-novoutvoren ukrainskoiu movoiu* [Mechanisms of English neologisms translation into Ukrainian]. Kryvyi Rih, Ukraine: Visnyk Kryvorizkoho Natsionalnoho Universytetu.
2. Drabov, N. (2015). *Do pytannia perekladu anhliiskyh neologizmiv* [Revisiting English neologisms translation]. Drohobych, Ukraine: Drohobyt'skyi Derzhavnyi Pedagogichnyi Universytet.
3. Zatsnyi, Y.I. (2007). *Suchasnyi anhломovnyi svit I zbahachennia slovnykovogo skladu* [Modern English speaking world and vocabulary enrichment]. Lviv, Ukraine: PAIS.

4. Zatsnyi Y. & Yankov A. (2008). *Innovatsii u slovnykovomu skladi anhliiskoi movy pochatku XXI stolittia* [Innovations in English vocabulary in the beginning of XXI century]. Vinnytsia, Ukraine: Nova Knyha.
5. Kozmyk, H. (2007). *Svit suchasnoi liudyny v konteksti movnyh zmin. Innovatsiini protsesy u leksychnii systemi anhliiskoi movy na mezhi XX I XXI stolit* [Modern human's world in language changes context. Innovation processes in English lexical system at the turn of the century]. Zaporizhzhia, Ukraine: Klasychnyi Privatnyi Universytet.
6. Kushch, E. (2010). *Sposoby ta pryomy perekladu anhliiskyh neolohizmiv* [Methods and ways of English neologisms translation]. Mariupol, Ukraine: Visnyk Mariupolskoho Derzhavnoho Universytetu.
7. Moisieieva, N. (2014). *Osoblyvosti perekladu neolohizmiv u tekstah nimetskomovnoho politychnoho dyskursu* [Specifics of neologisms translation in German political discourse]. Nizhyn, Ukraine: Publ. Centre of Nizhynskiy Derzhavnyi Universytet.
8. Namytokova, R. (1986). *Avtorskie neologizmy: slovoobrazovatelnyi aspekt* [Nonce words: word formation aspect]. Rostov-na-Donu, Russia.
9. Ostrovska, Y. (2009). *Doslidzennia semantyky otsinnyh neolohizmiv: zasady doboru movnoho materialu* [The study of attitude neologisms: basics of language material selection]. Donetsk, Ukraine: Publ. Centre of Donetskyyi Natsionalnyi Universytet.
10. Rozental, D. (2002). *Sovremennyyi russkii yazyk* [Modern Russian]. Moscow, Russia: Airis-press.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Бондар Л.А. Механізми перекладу англійських термінів-новоутворень українською мовою / Л.А. Бондар // Філологічні студії: Науковий вісник Криворізького національного університету. – Кривий ріг: КНУ, 2011. – №6. – С. 81-87.
2. Драбов Н. До питання перекладу англійських неологізмів / Н. Драбов // Актуальні питання гуманітарних наук. Серія “Мовознавство. Літературознавство”. – Дрогобич:

- Дрогобицький державний педагогічний університет ім. І. Франка, 2015. – №13. – С. 176-181.
3. Зацний Ю.А. Сучасний англомовний світ і збагачення словникового складу / Ю.А. Зацний. – Львів: ПАІС, 2007. – 228 с.
  4. Зацний Ю.А., Янков А.В. Інновації у словниковому складі англійської мови початку ХХІ століття: англо-український словник. Словник / Ю.А. Зацний, А.В. Янков. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 360 с.
  5. Козьмик Г.О. Світ сучасної людини в контексті мовних змін. Інноваційні процеси у лексичній системі англійської мови на межі ХХ і ХХІ століть / Г.О. Козьмик. – Запоріжжя: Класичний приватний університет, 2007. – 111 с.
  6. Куц Е. Способи та прийоми перекладу англійських неологізмів / Е. Куц // Вісник Маріупольського державного університету. Серія “Філологія”. Маріуполь: Вид-во МДУ, 2010. – №2 (4). С. 139-145.
  7. Моїсєєва Н.О. Особливості перекладу неологізмів у текстах німецькомовного політичного дискурсу / Н.О. Моїсєєва // Наукові записки. Серія “Філологічні науки”. – Ніжин: Вид-во НДУ ім. М. Гоголя, 2014. – №3. – С. 114-118.
  8. Намитокова Р.Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект / Р.Ю. Намитокова. – Ростов-на-Дону, 1986. – 156 с.
  9. Островська Ю.К. Дослідження семантики оцінних неологізмів: засади добору мовного матеріалу / Ю.К. Островська // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах. – Донецьк: Вид-во при Донецькому національному університеті, 2009. – Вип. 19. – С. 56-68.
  10. Розенталь Д.Э. Современный русский язык / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. – М.: Айрис-Пресс, 2002. – 448 с.

### **І. С. Присяжнюк. Описовий переклад та способи творення неологізмів у тематичних групах.**

Поява неологізмів у мові є ознакою динамічних процесів, що допомагають їй адаптуватися до швидких змін у сучасному світі. Процеси інтеграції та нові стратегії розвитку країни призвели до появи нових понять, процесів та явищ дійсності. Американська та британська культури мають значний вплив на свідомість українців з політичних та економічних причин, не кажучи про зростаючу кількість фільмів, серіалів та шоу. Оскільки словниковий запас поповнюється не лише власними мовними засобами, а й шляхом запозичень з інших мов, значну увагу приділяють перекладу нової лексики. Задачею перекладача є ретельний аналіз способів творення неологізмів, контексту та стилістики

повідомлення з метою добору найкращого відповідника. Коли такий відповідник знайти не вдається через відсутність лексичних засобів у мові перекладу, універсальним способом є описовий переклад. У статті розглядається класифікація неологізмів ХХІ століття в межах тематичних груп “людина і суспільство”, “спосіб життя та дозвілля”, “масова культура” і “література, мистецтво і спорт”, їх переклад описовим шляхом, визначається поняття неологізму, наводиться їх класифікація, аналізуються способи творення за продуктивними моделями і залежність перекладу від правильного аналізу структури слова. Також проаналізована доцільність використання описового перекладу і його ефективність при передачі семантики. Для деяких прикладів наведені альтернативні варіанти перекладу в рамках аналізу ефективності описового перекладу. У висновках підсумовано переваги і недоліки описового перекладу неологізмів та наведено перспективи подальших досліджень.

**Ключові слова:** неологізм, неологія, описовий переклад, способи творення, тематична група, класифікація неологізмів.

#### **И. С. Присяжнюк. Описательный перевод и способы образования неологизмов в тематических группах.**

Появление неологизмов в языке является признаком динамических процессов, которые помогают ему адаптироваться к быстрым изменениям в окружающем мире. Процессы интеграции и новые стратегии развития страны стали причиной появления новых понятий, процессов и реалий. Американская и британская культуры оказывают значительное влияние на сознание украинцев в связи с политическими и экономическими событиями, не говоря уже о растущем количестве фильмов, шоу и сериалов. Поскольку словарный запас пополняется не только с помощью собственных языковых средств, но и путем заимствования, большое внимание уделяют переводу неологизмов. Задачей переводчика является тщательный анализ модели словообразования, контекста и стилистики сообщения с целью подбора наиболее уместного соответствия. В случаях, когда это невозможно из-за отсутствия языковых средств в языке перевода, прибегают к помощи описательного перевода. В статье рассматривается перевод неологизмов в рамках выбранных тематических групп, определяется понятие «неологизм», их классификация, способы образования и зависимость перевода от правильного анализа структуры слова. Также проанализирована целесообразность использования описательного перевода и его эффективность при передаче семантики.

**Ключевые слова:** неологизм, неология, описательный перевод, способы образования, тематическая группа, классификация неологизмов.